

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

FRANÇAIS

EPISODE 1.08

"Poison"

Un festin de Thanksgiving prend une tournure effrayante. Dans la foulée, la garde outrepassa ses pouvoirs. Pendant ce temps, Sam est déchiré entre Becca et Grizz.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser, Maile Meloy

DIRECTED BY:

Rich Lee

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,967  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:52,927 --> 00:00:54,679  
Tout le monde va bien, on dirait.

3

00:00:54,763 --> 00:00:58,016  
Ils sont calmes, c'est bizarre.  
Après l'histoire du nouvel univers.

4

00:00:58,099 --> 00:01:00,143  
- Oui.  
- Nos familles nous manquent.

5

00:01:00,226 --> 00:01:02,020  
- Ça nous tracasse plus.  
- Oui.

6

00:01:02,103 --> 00:01:04,189  
Ou ils sont dans un coma alimentaire.

7

00:01:04,397 --> 00:01:05,356  
C'est possible.

8

00:01:18,411 --> 00:01:19,287  
Salut.

9

00:01:20,038 --> 00:01:21,372  
- Salut.  
- Sam ne vient pas ?

10

00:01:21,456 --> 00:01:22,624  
Tu lui as écrit ?

11

00:01:24,167 --> 00:01:25,293  
Trois fois.

12

00:01:26,002 --> 00:01:26,961  
T'es pas inquiète ?

13

00:01:29,089 --> 00:01:31,174

Il veille tard pour s'occuper de moi.

14

00:01:31,800 --> 00:01:33,259  
Il a dû s'endormir.

15

00:01:33,343 --> 00:01:34,803  
On fêtera ça plus tard.

16

00:01:39,224 --> 00:01:40,266  
Hé, tout le monde.

17

00:01:40,683 --> 00:01:41,643  
Salut.

18

00:01:42,602 --> 00:01:44,187  
Chaque année, à Thanksgiving,

19

00:01:44,270 --> 00:01:47,857  
ma mère nous demandait  
de quoi on était reconnaissants.

20

00:01:48,900 --> 00:01:50,902  
Oh, allez. Personne ?

21

00:01:53,321 --> 00:01:54,781  
Je dois commencer ?

22

00:01:55,156 --> 00:01:56,783  
D'accord.

23

00:02:00,662 --> 00:02:02,497  
Je suis reconnaissant

24

00:02:02,956 --> 00:02:05,917  
d'avoir une équipe qui a bien joué.

25

00:02:12,132 --> 00:02:15,468  
Je suis reconnaissant d'avoir Luke  
et son bras de lanceur.

26

00:02:15,844 --> 00:02:17,262

Applaudissez Luke !

27

00:02:25,145 --> 00:02:28,565  
Et pouvoir fumer de l'herbe  
sans que mes parents me prennent la tête.

28

00:02:29,691 --> 00:02:30,567  
C'est vrai.

29

00:02:32,318 --> 00:02:34,612  
Même si ça me manque de les entendre.

30

00:02:44,539 --> 00:02:45,748  
Merci à Clark.

31

00:02:46,541 --> 00:02:48,459  
De dire ce qu'on pense tous.

32

00:02:48,877 --> 00:02:51,337  
C'est vrai... la maison nous manque.

33

00:02:51,629 --> 00:02:53,923  
Nos mamans, nos papas nous manquent.

34

00:02:55,341 --> 00:02:57,218  
On veut leur dire : "Attendez-nous."

35

00:02:57,468 --> 00:02:58,303  
C'est vrai.

36

00:02:58,553 --> 00:02:59,679  
"On reviendra."

37

00:03:03,183 --> 00:03:06,352  
J'aimerais aussi remercier  
tous ceux qui ont cuisiné.

38

00:03:06,811 --> 00:03:08,021  
Un toast !

39

00:03:08,897 --> 00:03:10,064

À tous les cuisiniers !

40

00:03:16,738 --> 00:03:18,072  
Un toast aux cuisiniers !

41

00:03:22,660 --> 00:03:24,287  
Je suis reconnaissante aussi.

42

00:03:27,540 --> 00:03:29,417  
Je vais épouser Luke.

43

00:03:36,049 --> 00:03:37,800  
Qui a toujours son bras de lanceur

44

00:03:37,884 --> 00:03:42,055  
et qui est l'amour de ma vie.

45

00:03:44,057 --> 00:03:45,516  
Vous êtes tous invités.

46

00:03:45,850 --> 00:03:48,061  
Le premier mariage  
dans le nouveau monde.

47

00:03:48,144 --> 00:03:51,439  
Prévenez-moi si vous savez faire  
une pièce montée.

48

00:03:54,692 --> 00:03:56,152  
Des desserts pour fêter ça !

49

00:04:43,908 --> 00:04:44,826  
Tu fais quoi ?

50

00:04:46,869 --> 00:04:47,745  
Quoi ?

51

00:04:49,247 --> 00:04:50,748  
Tu détestes la citrouille.

52

00:04:52,625 --> 00:04:54,752

Je voulais être sûre que c'était bon.

53

00:04:54,877 --> 00:04:56,879  
- D'accord.  
- Notre table n'en a pas eu.

54

00:05:05,430 --> 00:05:06,514  
On est prêts.

55

00:05:10,393 --> 00:05:11,686  
Le cours d'improvisation !

56

00:05:11,769 --> 00:05:14,480  
Salut, tout le monde. Merci.

57

00:05:14,939 --> 00:05:17,108  
- On est ravis...  
- Ça va être à chier !

58

00:05:17,859 --> 00:05:18,943  
Ils se sont entraînés.

59

00:05:19,027 --> 00:05:20,570  
Oui, entraînés à chier.

60

00:05:21,279 --> 00:05:23,906  
On va vous jouer une pièce

61

00:05:23,990 --> 00:05:25,700  
complètement inédite.

62

00:05:26,242 --> 00:05:29,537  
Puis-je avoir une situation du public ?

63

00:05:29,829 --> 00:05:31,164  
Le dîner de Thanksgiving !

64

00:05:31,247 --> 00:05:32,874  
Très recherché, Clark.

65

00:05:32,957 --> 00:05:34,334

- Rap battle !  
- Pluie !

66

00:05:34,417 --> 00:05:36,252  
- Match de foot !  
- Sortie scolaire !

67

00:05:36,336 --> 00:05:38,087  
Une sortie scolaire ! Parfait.

68

00:05:45,720 --> 00:05:49,557  
En route pour le parc national !

69

00:05:49,640 --> 00:05:52,393  
Tu montes ou tu descends ?

70

00:05:56,731 --> 00:05:59,025  
On arrive quand ? Je dois faire pipi !

71

00:06:02,236 --> 00:06:03,780  
Terminus !

72

00:06:07,533 --> 00:06:09,786  
Il y a des arbres partout.

73

00:06:10,119 --> 00:06:11,454  
On est perdus ?

74

00:06:12,163 --> 00:06:15,124  
Qui a eu l'idée de faire  
une sortie scolaire ?

75

00:06:15,208 --> 00:06:16,209  
Olivia.

76

00:06:17,543 --> 00:06:21,089  
Et s'il y avait des loups et des ours  
dans la forêt ?

77

00:06:25,009 --> 00:06:26,010  
Oh, non !



78

00:06:26,094 --> 00:06:27,595  
C'est la méchante sorcière !

79

00:06:28,846 --> 00:06:33,017  
Je vous jette un sort.

80

00:06:37,688 --> 00:06:38,940  
Alors...

81

00:06:40,858 --> 00:06:41,734  
tu m'avais...

82

00:06:43,194 --> 00:06:44,487  
remarqué avant ?

83

00:06:45,822 --> 00:06:48,282  
Oui, bien sûr.  
C'est pour ça que je t'évitais.

84

00:06:48,783 --> 00:06:49,617  
Pourquoi ?

85

00:06:50,576 --> 00:06:52,412  
Je faisais tout pour paraître hétéro.

86

00:06:53,663 --> 00:06:55,456  
Tu étais très convaincant.

87

00:06:55,998 --> 00:06:58,084  
Pas pour ma mère. Elle l'a remarqué.

88

00:06:58,626 --> 00:06:59,877  
J'adorais les claquettes,

89

00:06:59,961 --> 00:07:02,672  
alors elle m'a inscrit  
au football américain.

90

00:07:03,381 --> 00:07:06,592  
Elle croyait te rendre la vie plus facile.

91

00:07:07,385 --> 00:07:08,302  
Ouais.

92

00:07:10,721 --> 00:07:15,393  
Il y a une photo de moi  
au cours de claquettes avec un boa.

93

00:07:15,601 --> 00:07:21,274  
Je veux voir cette photo.

94

00:07:21,357 --> 00:07:25,486  
J'ai toujours été doué au foot américain,  
alors c'était facile

95

00:07:25,820 --> 00:07:27,321  
d'être comme mes potes.

96

00:07:28,739 --> 00:07:29,740  
Mais maintenant...

97

00:07:30,950 --> 00:07:33,953  
j'ai l'impression  
d'avoir à nouveau 12 ans.

98

00:07:34,454 --> 00:07:36,998  
Je recommence à zéro. C'est bizarre.

99

00:07:37,748 --> 00:07:38,666  
Non ?

100

00:07:39,625 --> 00:07:42,295  
Comme quand on envoie un mot  
à une fille qui dit :

101

00:07:43,838 --> 00:07:45,923  
"Sam, tu aimes Grizz ?

102

00:07:46,757 --> 00:07:48,384  
Oui ou non ?"

103

00:07:49,802 --> 00:07:51,637

T'as besoin de le demander ?

104

00:07:59,395 --> 00:08:00,938  
Œil de triton

105

00:08:01,022 --> 00:08:03,900  
et orteil de corniaud,

106

00:08:03,983 --> 00:08:05,485  
je vous transforme...

107

00:08:06,694 --> 00:08:08,362  
en crapaud.

108

00:08:13,618 --> 00:08:15,328  
Embrassez-moi !

109

00:08:16,496 --> 00:08:18,331  
Et je vous transforme...

110

00:08:19,040 --> 00:08:21,834  
en vieille mégère !

111

00:08:21,918 --> 00:08:25,922  
J'aurais dû me faire du Botox !

112

00:08:27,381 --> 00:08:29,634  
Qui va arrêter cette sorcière ?

113

00:08:29,717 --> 00:08:30,843  
Je l'arrêterai !

114

00:08:31,511 --> 00:08:33,346  
Qui vous a donné les pleins pouvoirs ?

115

00:08:34,138 --> 00:08:35,765  
Ma sœur !

116

00:08:36,140 --> 00:08:37,433  
Votre sœur ?

117

00:08:37,517 --> 00:08:39,310  
Oui, ma sœur.

118

00:08:39,393 --> 00:08:41,646  
C'est moi qui décide maintenant.

119

00:08:41,938 --> 00:08:44,774  
Vous mangerez ce que je vous dirai,

120

00:08:44,857 --> 00:08:47,652  
vous dormirez où je vous dirai.

121

00:08:47,735 --> 00:08:49,612  
Et vous travaillerez...

122

00:08:50,196 --> 00:08:51,364  
pour moi !

123

00:08:51,864 --> 00:08:53,866  
Oh, non !

124

00:08:54,242 --> 00:08:59,789  
On va devoir faire des corvées  
jusqu'à mourir de vieillesse !

125

00:09:06,546 --> 00:09:07,505  
Attendez.

126

00:09:08,381 --> 00:09:10,383  
Elle n'est pas morte de vieillesse.

127

00:09:11,259 --> 00:09:12,760  
Elle a reçu une balle.

128

00:09:13,010 --> 00:09:14,720  
En plein cœur !

129

00:09:19,559 --> 00:09:22,645  
Je suis le détective Sherlock Crapaud.

130

00:09:23,271 --> 00:09:24,897  
J'avais trop mal aux cuisses.

131  
00:09:25,898 --> 00:09:27,191  
Je pense...

132  
00:09:28,234 --> 00:09:31,112  
qu'il y a un meurtrier dans cette forêt.

133  
00:09:31,946 --> 00:09:32,780  
Oui.

134  
00:09:33,739 --> 00:09:35,408  
Et le meurtrier, c'était...

135  
00:09:35,741 --> 00:09:36,701  
vous !

136  
00:09:37,118 --> 00:09:38,494  
Arrêtez-le !

137  
00:09:38,578 --> 00:09:39,579  
Moi ?

138  
00:09:39,954 --> 00:09:42,206  
Je suis un détective innocent !

139  
00:09:43,583 --> 00:09:45,209  
Oh, la mégère !

140  
00:09:45,293 --> 00:09:47,503  
C'était ma sœur !

141  
00:09:47,587 --> 00:09:49,547  
Je la vengerai !

142  
00:09:50,172 --> 00:09:52,967  
Le meurtrier doit mourir !

143  
00:09:53,884 --> 00:09:54,969  
Vous !

144

00:09:56,012 --> 00:09:58,389  
Tuez le détective !

145

00:09:59,557 --> 00:10:00,808  
Je ne peux pas.

146

00:10:01,017 --> 00:10:01,851  
Oh, mon Dieu.

147

00:10:02,435 --> 00:10:04,312  
On n'est jamais mieux servi...

148

00:10:06,480 --> 00:10:07,523  
que par soi-même.

149

00:10:13,237 --> 00:10:15,281  
Super spectacle.

150

00:10:15,364 --> 00:10:17,491  
Non ! Tu ne peux pas m'arrêter !

151

00:10:17,658 --> 00:10:19,368  
C'est moi qui commande.

152

00:10:19,452 --> 00:10:21,037  
Je suis la sorcière.

153

00:10:21,120 --> 00:10:22,121  
Oui, on a compris.

154

00:10:22,204 --> 00:10:24,123  
Tu oses me mettre au défi ?

155

00:10:24,206 --> 00:10:25,458  
Je suis pas dans la pièce.

156

00:10:25,541 --> 00:10:26,751  
Mais si.

157

00:10:26,959 --> 00:10:29,211  
Tu es l'homme de main.

158  
00:10:29,420 --> 00:10:31,047  
Arrêtez cet homme !

159  
00:10:32,840 --> 00:10:34,508  
Je pense que ça suffit.

160  
00:10:36,802 --> 00:10:37,970  
Coupez !

161  
00:10:42,183 --> 00:10:44,101  
Qu'on leur coupe la tête !

162  
00:10:47,688 --> 00:10:49,565  
Tu vois, ils ne vont pas bien.

163  
00:10:50,608 --> 00:10:51,817  
Ils ne disent rien.

164  
00:10:52,151 --> 00:10:53,569  
Mais c'est pas pareil.

165  
00:10:53,653 --> 00:10:54,487  
Ils ont peur.

166  
00:10:55,446 --> 00:10:56,822  
Et ils m'en veulent.

167  
00:10:56,906 --> 00:10:58,366  
- C'était une pièce...  
- Sur moi.

168  
00:10:58,783 --> 00:11:00,493  
Ils se sont laissé emporter.

169  
00:11:00,576 --> 00:11:01,994  
Allie, je suis désolée.

170  
00:11:02,078 --> 00:11:03,496

- C'était planifié ?  
- Quoi ?

171  
00:11:03,579 --> 00:11:06,082  
Non. On ne savait pas  
ce que le public dirait.

172  
00:11:06,999 --> 00:11:09,001  
Ne le prends pas sérieusement.

173  
00:11:13,172 --> 00:11:14,507  
Lexie, si.

174  
00:11:16,842 --> 00:11:17,843  
On fait quoi ?

175  
00:11:17,927 --> 00:11:20,221  
Tu veux faire venir Lexie ?  
Pour lui parler ?

176  
00:11:20,304 --> 00:11:21,263  
Et dire quoi ?

177  
00:11:21,430 --> 00:11:24,058  
Qu'elle ne peut pas dire  
des choses qui m'énervent ?

178  
00:11:27,061 --> 00:11:28,187  
Je ne me sens pas bien.

179  
00:11:28,270 --> 00:11:29,772  
Désolée, Allie.

180  
00:11:29,855 --> 00:11:30,981  
Non.

181  
00:11:31,440 --> 00:11:32,400  
C'est mon ventre.

182  
00:11:35,194 --> 00:11:36,487  
J'ai trop mangé.



183

00:11:36,987 --> 00:11:38,280  
Je vais me coucher.

184

00:12:01,846 --> 00:12:05,725  
T'es pas contente qu'on y soit allés ?  
On a bien fait, non ?

185

00:12:12,148 --> 00:12:13,899  
La pièce était merdique.

186

00:12:22,658 --> 00:12:23,784  
La tarte était bonne ?

187

00:12:26,704 --> 00:12:27,580  
Non.

188

00:12:31,959 --> 00:12:33,210  
Tu vas réessayer ?

189

00:12:39,675 --> 00:12:40,676  
Essayer quoi ?

190

00:12:42,928 --> 00:12:44,013  
Une autre tarte.

191

00:12:49,185 --> 00:12:50,269  
Je ne pense pas.

192

00:12:52,146 --> 00:12:53,105  
Ça va ?

193

00:12:53,647 --> 00:12:54,857  
T'as pas l'air bien.

194

00:13:13,000 --> 00:13:13,918  
Salut.

195

00:13:14,126 --> 00:13:14,960  
Salut.

196

00:13:15,628 --> 00:13:17,213  
Je ne savais pas si tu viendrais.

197  
00:13:17,755 --> 00:13:18,923  
Allie flippe ?

198  
00:13:20,758 --> 00:13:21,634  
Oui.

199  
00:13:25,387 --> 00:13:26,388  
C'était...

200  
00:13:29,433 --> 00:13:31,727  
Elle s'est endormie.  
Ça ira mieux demain.

201  
00:13:47,618 --> 00:13:49,203  
Comment tu sais faire ça ?

202  
00:13:50,246 --> 00:13:52,581  
En vivant dans une maison  
pleine de trucs faux.

203  
00:13:58,879 --> 00:14:00,631  
Bizarre, comme Thanksgiving.

204  
00:14:02,132 --> 00:14:06,011  
C'est pas toujours comme ça  
à Thanksgiving ?

205  
00:14:08,430 --> 00:14:10,182  
C'était ma fête préférée.

206  
00:14:10,850 --> 00:14:12,476  
Toute la famille rassemblée.

207  
00:14:13,269 --> 00:14:14,645  
Des matchs.

208  
00:14:15,521 --> 00:14:16,981  
Du foot américain ?

209  
00:14:18,524 --> 00:14:20,317  
Je devais t'éliminer.

210  
00:14:21,735 --> 00:14:22,570  
Oui.

211  
00:14:22,653 --> 00:14:23,696  
Je t'ai fait mal ?

212  
00:14:25,114 --> 00:14:25,948  
Non.

213  
00:14:27,241 --> 00:14:28,075  
Non.

214  
00:14:30,911 --> 00:14:32,079  
Je veux la revanche.

215  
00:14:32,580 --> 00:14:33,581  
Attention.

216  
00:14:35,207 --> 00:14:36,208  
Merci de me prévenir.

217  
00:14:46,260 --> 00:14:47,553  
On fait quoi en attendant ?

218  
00:14:59,106 --> 00:14:59,940  
Je peux ?

219  
00:15:00,649 --> 00:15:01,525  
Oui.

220  
00:15:01,609 --> 00:15:02,443  
Oui ?

221  
00:15:06,488 --> 00:15:07,698  
Minuscules, ces boutons.

222  
00:15:20,961 --> 00:15:22,379

Tu es tellement...

223

00:15:23,505 --> 00:15:24,423  
Pardon !

224

00:15:25,215 --> 00:15:26,383  
Je suis désolée.

225

00:15:26,842 --> 00:15:28,385  
C'est rien, je m'y habitue.

226

00:15:47,237 --> 00:15:48,155  
Will ?

227

00:16:00,125 --> 00:16:01,001  
Will !

228

00:16:03,045 --> 00:16:04,004  
Allie, ça va ?

229

00:16:04,296 --> 00:16:05,297  
Où est Will ?

230

00:16:05,839 --> 00:16:07,341  
Je le cherche, ne bouge pas.

231

00:16:08,884 --> 00:16:10,094  
Y a pas de risques.

232

00:16:14,139 --> 00:16:17,059  
La première fois que je t'ai vu,  
tu étais dehors.

233

00:16:17,851 --> 00:16:18,811  
Le premier jour.

234

00:16:20,229 --> 00:16:21,188  
Attends.

235

00:16:21,730 --> 00:16:24,525  
Avant ou après que Harry se moque

de mes chaussures ?

236

00:16:26,694 --> 00:16:27,987  
J'avais oublié.

237

00:16:29,738 --> 00:16:30,614  
Avant.

238

00:16:35,869 --> 00:16:37,121  
Je ne t'ai pas vue.

239

00:16:40,249 --> 00:16:41,458  
T'as rien dit.

240

00:16:46,088 --> 00:16:47,006  
Désolée.

241

00:16:49,049 --> 00:16:50,175  
Je crois que j'étais...

242

00:16:51,719 --> 00:16:52,845  
un peu méchante.

243

00:16:57,891 --> 00:16:58,767  
C'est rien.

244

00:17:02,062 --> 00:17:03,147  
Je t'ai remarquée.

245

00:17:04,606 --> 00:17:06,316  
- Oui ?  
- Oui. Plus tard.

246

00:17:09,445 --> 00:17:10,362  
Et alors ?

247

00:17:33,135 --> 00:17:34,428  
Merde.

248

00:17:34,511 --> 00:17:36,346  
C'est Bean. Allie ne va pas bien.

249

00:17:38,432 --> 00:17:43,187  
Si on se marie dans ce monde  
et qu'on retourne dans l'autre...

250

00:17:44,146 --> 00:17:45,647  
on sera toujours mariés ?

251

00:17:47,024 --> 00:17:47,858  
Oui.

252

00:17:48,442 --> 00:17:49,443  
Oui, je crois...

253

00:17:50,027 --> 00:17:52,863  
que les univers parallèles  
reconnaissent le mariage.

254

00:17:53,947 --> 00:17:55,074  
Ce sera...

255

00:17:55,616 --> 00:17:57,117  
comme de changer d'État.

256

00:17:58,035 --> 00:17:58,911  
Tu vois ?

257

00:18:00,162 --> 00:18:01,580  
Je ne me sens pas bien.

258

00:18:06,460 --> 00:18:10,255  
Je viens de voir passer tout son dîner,  
en commençant par la tarte.

259

00:18:10,339 --> 00:18:11,590  
Je veux ma maman.

260

00:18:14,968 --> 00:18:15,803  
Salut.

261

00:18:17,054 --> 00:18:18,639

Eric est malade aussi.

262

00:18:18,722 --> 00:18:19,890  
Marnie vomit.

263

00:18:19,973 --> 00:18:21,225  
Ça recommence.

264

00:18:24,061 --> 00:18:26,480  
Dis à Kelly d'envoyer les gens  
à la clinique.

265

00:18:43,413 --> 00:18:44,540  
Qu'est-ce que tu fais ?

266

00:18:46,166 --> 00:18:47,292  
Je meurs.

267

00:18:49,920 --> 00:18:50,921  
Va-t'en.

268

00:18:51,421 --> 00:18:54,049  
J'ai reçu un texto.  
Il y a des gens malades. Toi aussi ?

269

00:18:55,300 --> 00:18:56,135  
Oui.

270

00:18:57,302 --> 00:18:58,428  
Va-t'en.

271

00:19:04,143 --> 00:19:04,977  
Elle.

272

00:19:07,563 --> 00:19:08,438  
Désolée.

273

00:19:11,733 --> 00:19:13,068  
Je ne voulais pas...

274

00:19:13,694 --> 00:19:14,820

Je n'entends rien.

275

00:19:18,323 --> 00:19:19,449  
Va-t'en !

276

00:19:21,577 --> 00:19:23,162  
Je vais entrer, d'accord ?

277

00:19:25,205 --> 00:19:26,039  
Oh, merde.

278

00:19:26,832 --> 00:19:27,833  
Putain.

279

00:19:31,044 --> 00:19:33,046  
Bean, passe-moi les boissons !

280

00:19:38,844 --> 00:19:40,971  
- Non !  
- Il faut qu'elle s'hydrate.

281

00:19:41,054 --> 00:19:42,181  
En petites gorgées.

282

00:19:43,182 --> 00:19:44,683  
Mon Dieu. Comment va-t-elle ?

283

00:19:44,850 --> 00:19:46,226  
Elle n'arrête pas de vomir.

284

00:19:53,317 --> 00:19:54,818  
Putain. C'est l'horreur.

285

00:19:54,902 --> 00:19:56,820  
- Rentre. Ça va aller.  
- Désolé.

286

00:19:56,904 --> 00:19:58,822  
- Elle va le vomir.  
- Je fais quoi ?

287



00:19:58,906 --> 00:20:01,700  
- Tu sais mettre une perf ?  
- Évidemment que non.

288

00:20:05,037 --> 00:20:06,330  
On n'est pas préparés.

289

00:20:06,413 --> 00:20:10,584  
Je vomissais au mariage de mon cousin,  
on m'a filé un médicament. Trouve-le.

290

00:20:10,667 --> 00:20:13,253  
"Mariage de mon cousin",  
c'est pas dans l'index.

291

00:20:14,588 --> 00:20:17,174  
Je sais pas ce qu'il y a,  
j'arrive pas à marcher.

292

00:20:17,257 --> 00:20:18,592  
Il y a un lit là-bas.

293

00:20:18,675 --> 00:20:19,927  
J'arrive tout de suite.

294

00:20:20,928 --> 00:20:22,012  
Oh, merde.

295

00:20:23,847 --> 00:20:26,266  
- Ils sont combien ?  
- Tu sais mettre une perf ?

296

00:20:26,808 --> 00:20:28,185  
Non, pas du tout.

297

00:20:28,268 --> 00:20:30,187  
Lis comment faire. Aide-moi.

298

00:20:30,270 --> 00:20:31,897  
Je vais chercher ce qu'il faut.

299

00:20:38,487 --> 00:20:41,240

Au secours !

300

00:20:42,658 --> 00:20:43,951  
Elle a eu des convulsions.

301

00:20:44,034 --> 00:20:45,452  
- Elle respire ?  
- Je crois.

302

00:20:45,535 --> 00:20:46,370  
Merde.

303

00:20:46,453 --> 00:20:48,538  
Elle fait une crise d'épilepsie,  
allonge-la.

304

00:20:48,622 --> 00:20:50,415  
- Essaie la perfusion.  
- Gordie !

305

00:20:51,124 --> 00:20:52,417  
Je vais le faire.

306

00:20:52,501 --> 00:20:53,919  
Donne-moi le manuel.

307

00:20:59,383 --> 00:21:00,717  
Fais un garrot.

308

00:21:06,598 --> 00:21:08,976  
Essuie avec de l'alcool en petits cercles.

309

00:21:12,521 --> 00:21:13,397  
L'air est sorti.

310

00:21:15,065 --> 00:21:16,525  
Je ne vois pas la veine.

311

00:21:16,608 --> 00:21:17,985  
Ils tapotent, généralement.

312

00:21:25,200 --> 00:21:26,576  
Fais-le, Kelly.

313  
00:21:26,660 --> 00:21:28,203  
Elle ne sentira rien, allez.

314  
00:21:30,622 --> 00:21:32,207  
- J'ai raté.  
- Essaie encore.

315  
00:21:38,338 --> 00:21:40,340  
- Merde.  
- C'est bien.

316  
00:21:42,092 --> 00:21:43,093  
Oh, mon Dieu.

317  
00:21:44,136 --> 00:21:45,095  
Mon Dieu.

318  
00:21:46,179 --> 00:21:47,014  
Et maintenant ?

319  
00:21:47,681 --> 00:21:48,682  
C'est tout.

320  
00:21:49,933 --> 00:21:50,851  
Ça va.

321  
00:21:51,184 --> 00:21:52,060  
Voilà.

322  
00:21:57,107 --> 00:21:58,233  
Où étais-tu ?

323  
00:21:59,234 --> 00:22:00,068  
J'arrivais pas...

324  
00:22:00,152 --> 00:22:01,820  
J'ignorais que tu étais malade.

325

00:22:04,531 --> 00:22:05,657  
Je veux mourir.

326  
00:22:06,325 --> 00:22:08,201  
Non, ne dis pas ça.

327  
00:22:08,285 --> 00:22:09,202  
C'est rien.

328  
00:22:09,995 --> 00:22:11,538  
Je ne me sentirais pas comme ça.

329  
00:22:13,915 --> 00:22:16,043  
- Tu vas t'en remettre.  
- C'est rien.

330  
00:22:18,545 --> 00:22:20,756  
Dis à mes parents...

331  
00:22:24,092 --> 00:22:25,844  
Dis-leur que je suis désolée.

332  
00:22:30,223 --> 00:22:31,266  
Kelly ?

333  
00:22:31,892 --> 00:22:32,851  
Kelly !

334  
00:22:34,102 --> 00:22:35,520  
- Aide-la.  
- Attends.

335  
00:22:37,981 --> 00:22:39,232  
Une autre perfusion !

336  
00:22:42,402 --> 00:22:45,030  
Hé, je suis là.

337  
00:22:46,698 --> 00:22:47,908  
Tu pries pour moi ?

338

00:22:47,991 --> 00:22:48,867  
Non.

339  
00:22:48,950 --> 00:22:51,453  
Si, bien sûr, mais tu vas t'en sortir.

340  
00:22:52,662 --> 00:22:55,415  
Peux-tu dire à Dieu que je m'excuse ?

341  
00:22:55,499 --> 00:22:57,042  
Non, tu vas t'en sortir.

342  
00:22:57,125 --> 00:22:58,919  
Tu es sous perfusion. Regarde.

343  
00:23:00,170 --> 00:23:01,004  
Quoi ?

344  
00:23:02,964 --> 00:23:05,050  
Quoi ? Non, j'en veux pas.

345  
00:23:05,133 --> 00:23:06,510  
Non !

346  
00:23:06,593 --> 00:23:07,928  
Elle, arrête !

347  
00:23:08,011 --> 00:23:09,513  
Non, retirez-moi ça.

348  
00:23:09,596 --> 00:23:12,432  
- Enlevez-la !  
- Non, on ne peut pas.

349  
00:23:13,266 --> 00:23:14,101  
Merde.

350  
00:23:14,768 --> 00:23:16,436  
Merde.

351  
00:23:16,686 --> 00:23:17,854

Tu vomis ?

352

00:23:19,064 --> 00:23:20,941  
Non, c'est mon ventre et mon dos.

353

00:23:21,024 --> 00:23:22,150  
C'est le bébé.

354

00:23:22,234 --> 00:23:23,318  
Oh, mon Dieu.

355

00:23:23,402 --> 00:23:25,946  
Tu vas accoucher ? Où est Sam ?

356

00:23:26,029 --> 00:23:28,782  
J'en sais rien,  
mais je ne me sens pas bien.

357

00:23:28,865 --> 00:23:31,701  
Allonge-toi sur un lit, loin des malades.

358

00:23:33,245 --> 00:23:34,663  
Donne ça à Will.

359

00:23:34,746 --> 00:23:36,957  
Regarde "accouchement prématuré"  
et trouve Sam.

360

00:23:46,550 --> 00:23:48,051  
Tiens, le mien est éteint.

361

00:23:56,435 --> 00:23:58,353  
Merde, t'as 30 messages.

362

00:23:59,980 --> 00:24:01,148  
Tu devrais y aller.

363

00:24:03,400 --> 00:24:04,276  
Oui.

364

00:24:11,658 --> 00:24:13,326

Tu veux manger quelque chose ?

365

00:24:15,036 --> 00:24:16,746

Non, pas encore.

366

00:24:19,332 --> 00:24:20,584

Une boisson hydratante ?

367

00:24:21,751 --> 00:24:23,545

Plus jamais de la vie.

368

00:24:24,838 --> 00:24:26,590

Ça se trouve en glace à l'eau aussi.

369

00:24:26,673 --> 00:24:28,091

Comment tu le sais ?

370

00:24:28,175 --> 00:24:30,927

J'ai lu le descriptif.

J'avais du temps à perdre.

371

00:24:34,723 --> 00:24:36,600

J'ai cru que j'allais mourir.

372

00:24:37,684 --> 00:24:38,602

Oui.

373

00:24:42,314 --> 00:24:45,984

T'as cru que t'allais mourir  
quand tu t'es foulée la cheville en sport.

374

00:24:46,067 --> 00:24:48,361

T'es vraiment chochette.

375

00:24:49,237 --> 00:24:50,405

T'es pas mieux.

376

00:24:50,489 --> 00:24:52,240

Si, je suis stoïque et fort.

377

00:24:53,825 --> 00:24:55,535

T'es fort, mais pas stoïque.

378

00:24:56,953 --> 00:24:59,414  
Tu m'as refile un rhume  
à force de te plaindre.

379

00:24:59,498 --> 00:25:01,458  
- Rien qu'en te plaignant.  
- C'est faux.

380

00:25:01,541 --> 00:25:04,211  
Si. Tu crachais tes microbes sur moi...

381

00:25:05,045 --> 00:25:06,630  
quand tu te plaignais.

382

00:25:06,713 --> 00:25:08,089  
C'était un méchant rhume.

383

00:25:08,423 --> 00:25:09,341  
Ouais.

384

00:25:09,925 --> 00:25:10,967  
C'est vrai !

385

00:25:11,760 --> 00:25:13,970  
Ne dis pas ça, c'est vrai.

386

00:25:14,054 --> 00:25:15,931  
C'était un gros rhume. T'es vache.

387

00:25:16,014 --> 00:25:17,224  
Arrête.

388

00:25:22,854 --> 00:25:25,357  
Je vais devoir me lever  
pour aller aux toilettes.

389

00:25:25,774 --> 00:25:27,734  
OK. C'est pas dangereux ?

390



00:25:29,027 --> 00:25:30,320  
Je ne crois pas.

391  
00:25:30,403 --> 00:25:31,947  
Je me sens mieux...

392  
00:25:35,242 --> 00:25:36,493  
Salut, Grizz.

393  
00:25:36,576 --> 00:25:37,452  
Salut.

394  
00:25:37,744 --> 00:25:39,663  
Bienvenue à l'infirmierie.

395  
00:25:39,746 --> 00:25:41,748  
Je venais voir comment ça allait.

396  
00:25:42,749 --> 00:25:43,583  
Tu es...

397  
00:25:44,334 --> 00:25:45,210  
enceinte.

398  
00:25:45,293 --> 00:25:46,169  
Oui.

399  
00:25:46,545 --> 00:25:48,964  
Kelly pense que ça va aller

400  
00:25:49,548 --> 00:25:51,007  
si je reste au lit.

401  
00:25:51,758 --> 00:25:53,093  
Comme lui.

402  
00:25:53,552 --> 00:25:55,095  
Il était épuisé.

403  
00:25:55,929 --> 00:25:58,056  
Il a dormi tout Thanksgiving.

404  
00:25:59,057 --> 00:26:00,141  
Ah, ouais.

405  
00:26:00,725 --> 00:26:01,685  
Oui.

406  
00:26:01,977 --> 00:26:02,978  
Mais...

407  
00:26:03,353 --> 00:26:04,771  
on parlait des prénoms.

408  
00:26:05,564 --> 00:26:06,398  
Est-ce que...

409  
00:26:07,065 --> 00:26:08,024  
Tu nous aides ?

410  
00:26:08,858 --> 00:26:09,943  
Oui, bien sûr.

411  
00:26:10,652 --> 00:26:12,237  
Quel est ton vrai nom ?

412  
00:26:12,320 --> 00:26:13,321  
Gareth.

413  
00:26:13,405 --> 00:26:14,364  
Gareth ?

414  
00:26:15,156 --> 00:26:16,366  
Ça me plaît.

415  
00:26:17,033 --> 00:26:18,159  
Oui. Pas toi ?

416  
00:26:20,287 --> 00:26:22,872  
Il faut qu'on trouve quelque chose.

417

00:26:22,956 --> 00:26:23,873  
Alors...

418  
00:26:26,918 --> 00:26:27,961  
Attends.

419  
00:26:29,129 --> 00:26:31,339  
Sam, c'est... ton bébé ?

420  
00:26:33,800 --> 00:26:34,718  
Oui.

421  
00:26:38,054 --> 00:26:38,930  
D'accord.

422  
00:26:40,682 --> 00:26:42,058  
On a été surpris.

423  
00:26:50,358 --> 00:26:51,651  
Félicitations.

424  
00:26:51,735 --> 00:26:52,736  
Merci.

425  
00:26:53,153 --> 00:26:54,529  
Je suis heureux pour vous.

426  
00:26:56,323 --> 00:26:57,282  
Sam.

427  
00:27:00,869 --> 00:27:02,037  
Que puis-je faire ?

428  
00:27:04,039 --> 00:27:05,248  
Rien.

429  
00:27:10,629 --> 00:27:13,006  
Ça pourrait être...

430  
00:27:13,923 --> 00:27:14,924  
un virus.

431

00:27:15,425 --> 00:27:17,218  
Personne n'avait de fièvre.

432

00:27:17,302 --> 00:27:18,678  
Et tous en même temps ?

433

00:27:19,346 --> 00:27:21,139  
- Une intoxication alimentaire ?  
- Non.

434

00:27:21,222 --> 00:27:23,183  
Ils se remettent trop vite.

435

00:27:23,683 --> 00:27:26,770  
Une intoxication alimentaire...  
prendrait plus longtemps.

436

00:27:27,937 --> 00:27:29,356  
Elle avait des convulsions.

437

00:27:39,949 --> 00:27:41,660  
Ça veut dire quoi ?

438

00:27:42,202 --> 00:27:43,620  
C'était peut-être du poison.

439

00:27:44,537 --> 00:27:47,207  
Mis dans un des plats  
qui est passé de table en table.

440

00:27:47,290 --> 00:27:48,667  
Quel genre de poison ?

441

00:27:49,000 --> 00:27:50,001  
Aucune idée.

442

00:27:50,085 --> 00:27:52,837  
Tout le monde aurait pu mourir.  
On aurait pu tous y passer.

443

00:27:52,921 --> 00:27:54,047  
Personne n'est mort.

444  
00:27:54,297 --> 00:27:55,590  
Ils se remettent.

445  
00:27:59,219 --> 00:28:00,845  
Je suis contente pour toi.

446  
00:28:00,929 --> 00:28:02,514  
Tu vas être une bonne maman.

447  
00:28:02,597 --> 00:28:04,516  
Oh, j'en sais rien, mais...

448  
00:28:05,558 --> 00:28:06,393  
merci.

449  
00:28:06,476 --> 00:28:08,436  
Elle est contente pour moi.

450  
00:28:08,937 --> 00:28:10,939  
Elle pense que je ferai une bonne maman.

451  
00:28:11,356 --> 00:28:13,066  
Alors, Sam, t'es...

452  
00:28:13,858 --> 00:28:14,901  
T'es le papa ?

453  
00:28:16,361 --> 00:28:17,195  
Oui.

454  
00:28:19,864 --> 00:28:20,907  
D'accord.

455  
00:28:21,700 --> 00:28:22,742  
Félicitations.

456  
00:28:24,077 --> 00:28:24,911  
Salut.

457  
00:28:24,994 --> 00:28:25,829  
Salut.

458  
00:28:26,287 --> 00:28:27,414  
Ça veut dire quoi ?

459  
00:28:27,497 --> 00:28:29,040  
On sait qu'il est gay.

460  
00:28:29,124 --> 00:28:31,209  
Tu peux être les deux.

461  
00:28:31,751 --> 00:28:33,211  
Merci beaucoup.

462  
00:28:33,294 --> 00:28:34,295  
De rien.

463  
00:28:36,131 --> 00:28:37,716  
- T'as assuré.  
- Merci.

464  
00:28:40,135 --> 00:28:41,136  
Merci.

465  
00:28:54,107 --> 00:28:56,067  
- Tu veux quelque chose ?  
- Non.

466  
00:29:00,822 --> 00:29:02,991  
Kelly a assuré avec l'intraveineuse.

467  
00:29:12,125 --> 00:29:14,544  
Tu veux de l'eau ?  
Je dois te faire boire.

468  
00:29:14,753 --> 00:29:16,463  
Non, je veux dormir.

469  
00:29:21,259 --> 00:29:24,512

Qui empoisonnerait un plat  
sans savoir qui le mangerait ?

470

00:29:25,430 --> 00:29:29,058  
C'est une coïncidence que je sois  
une des personnes empoisonnées ?

471

00:29:29,142 --> 00:29:31,561  
On t'a offert à manger  
sans que tu le demandes ?

472

00:29:33,730 --> 00:29:34,564  
Non.

473

00:29:34,981 --> 00:29:36,024  
Je ne crois pas.

474

00:29:37,192 --> 00:29:38,818  
C'était une attaque aveugle ?

475

00:29:38,902 --> 00:29:40,695  
Du terrorisme, en gros ?

476

00:29:40,779 --> 00:29:42,530  
Quel en serait l'intérêt ?

477

00:29:42,614 --> 00:29:47,035  
Quel est l'intérêt du terrorisme ?  
Faire peur. Changer notre style de vie.

478

00:29:47,118 --> 00:29:49,537  
Tu mangeras ce que d'autres  
ont préparé maintenant ?

479

00:29:49,621 --> 00:29:50,580  
Putain.

480

00:29:53,750 --> 00:29:55,668  
Contrôlons la chaîne alimentaire.

481

00:29:55,752 --> 00:29:57,253  
Ils empoisonneront l'eau...

482  
00:29:57,754 --> 00:29:59,380  
mettront le feu, ça s'arrêtera pas.

483  
00:29:59,464 --> 00:30:02,509  
Qui est tellement furieux  
qu'il est prêt à tuer ?

484  
00:30:02,592 --> 00:30:04,219  
Harry ne voulait pas travailler.

485  
00:30:04,302 --> 00:30:07,263  
Il est cloué au lit.  
Il en serait incapable.

486  
00:30:07,347 --> 00:30:09,974  
Il faut savoir qui en a eu l'occasion.

487  
00:30:10,475 --> 00:30:11,518  
Qui a cuisiné ?

488  
00:30:11,601 --> 00:30:13,311  
Tous les gens de la cafétéria.

489  
00:30:13,394 --> 00:30:15,563  
Je l'aurais vu, si ça s'était passé là.

490  
00:30:15,647 --> 00:30:16,940  
D'autres ont cuisiné.

491  
00:30:17,607 --> 00:30:19,359  
Quinze personnes différentes.

492  
00:30:20,151 --> 00:30:22,195  
Mickey a fait une tarte au citron.

493  
00:30:22,737 --> 00:30:24,781  
Elle et Campbell sont arrivés tard.

494  
00:30:25,323 --> 00:30:26,741  
C'est le style de Campbell ?



495

00:30:27,659 --> 00:30:28,868  
De se cacher ?

496

00:30:28,952 --> 00:30:30,829  
Il aime se vanter d'être salaud.

497

00:30:31,204 --> 00:30:33,289  
Lexie a préparé une tarte à la citrouille.

498

00:30:35,166 --> 00:30:37,001  
- Lexie a cuisiné chez elle ?  
- Oui.

499

00:30:37,752 --> 00:30:39,212  
Tu veux lui parler ?

500

00:30:43,842 --> 00:30:47,303  
Que les gardes fouillent les maisons  
des gens sur cette liste.

501

00:30:48,012 --> 00:30:51,349  
Et faites venir Lexie.  
Montrez-lui qu'on rigole pas.

502

00:30:55,103 --> 00:30:56,354  
J'ai fait attention.

503

00:30:56,437 --> 00:30:58,147  
Tout était réfrigéré.

504

00:30:58,231 --> 00:31:00,775  
Harry t'a aidé avec la tarte au citron ?

505

00:31:00,859 --> 00:31:03,403  
Harry ? Il ne quitte pas sa chambre.

506

00:31:04,320 --> 00:31:06,281  
Je peux te filer la recette.

507

00:31:06,364 --> 00:31:08,992

C'est mieux  
quand on les sort tôt du four.

508  
00:31:09,075 --> 00:31:10,243  
C'est pas très cuit.

509  
00:31:10,952 --> 00:31:11,953  
Les gens ont aimé.

510  
00:31:12,036 --> 00:31:13,496  
Qui a aimé ?

511  
00:31:13,580 --> 00:31:15,081  
J'en sais rien, plein de gens.

512  
00:31:15,164 --> 00:31:16,749  
Helena a aimé.

513  
00:31:16,833 --> 00:31:18,084  
Jason en a mangé deux.

514  
00:31:18,167 --> 00:31:20,420  
Mais il ne m'a pas fait de compliments.

515  
00:31:20,503 --> 00:31:22,463  
Le connaissant, c'est normal.

516  
00:31:23,631 --> 00:31:24,591  
C'est du citron.

517  
00:31:26,050 --> 00:31:28,761  
On n'en est pas encore là.  
On trouve du jus de citron.

518  
00:31:31,014 --> 00:31:32,724  
T'as cuisiné à la maison ?

519  
00:31:33,558 --> 00:31:34,559  
Qu'as-tu apporté ?

520  
00:31:35,768 --> 00:31:37,061

Une tarte à la citrouille.

521

00:31:37,478 --> 00:31:38,605  
Tu l'as préparée ?

522

00:31:40,231 --> 00:31:42,275  
- Campbell ne t'a pas aidée ?  
- Non.

523

00:31:42,942 --> 00:31:44,819  
Pourquoi vous posez ces questions ?

524

00:31:44,903 --> 00:31:46,070  
Il y a eu des malades.

525

00:31:46,154 --> 00:31:48,615  
Une intoxication alimentaire,  
c'est pas un crime.

526

00:31:48,823 --> 00:31:52,911  
C'était pas une intoxication alimentaire.  
Quelqu'un a empoisonné un des plats.

527

00:31:54,037 --> 00:31:56,414  
- Putain.  
- Qu'as-tu mis dans la tarte ?

528

00:32:01,711 --> 00:32:02,712  
Du lait concentré.

529

00:32:03,046 --> 00:32:03,963  
De la citrouille.

530

00:32:04,422 --> 00:32:05,757  
Des œufs, des épices.

531

00:32:09,510 --> 00:32:11,763  
Et une pâte congelée.

532

00:32:12,221 --> 00:32:13,514  
On peut faire le tour ?

533

00:32:25,443 --> 00:32:27,528  
Elle ne se serait pas empoisonnée  
elle-même.

534

00:32:27,612 --> 00:32:29,822  
On enquête. Elle n'est pas suspectée.

535

00:32:30,239 --> 00:32:31,240  
Vraiment ?

536

00:32:39,165 --> 00:32:39,999  
J'y ai goûté.

537

00:32:42,335 --> 00:32:43,252  
C'était bon.

538

00:32:49,550 --> 00:32:51,344  
Allez parler à quelqu'un d'autre.

539

00:32:54,263 --> 00:32:55,682  
Je retourne me coucher.

540

00:33:02,313 --> 00:33:03,356  
Quelle heure est-il ?

541

00:33:03,439 --> 00:33:05,733  
Vous m'avez laissé hyper longtemps  
dans le noir.

542

00:33:05,817 --> 00:33:07,527  
Tu ne voulais rien nous dire.

543

00:33:07,610 --> 00:33:08,486  
Où est Allie ?

544

00:33:08,945 --> 00:33:11,364  
Je veux quelqu'un d'autre.  
Vous me faites flipper.

545

00:33:11,447 --> 00:33:12,824  
Allie ne viendra pas.

546

00:33:12,907 --> 00:33:14,033

Il n'y a que nous.

547

00:33:14,659 --> 00:33:16,869

Que voulez-vous que je vous dise ?

548

00:33:17,829 --> 00:33:19,747

Ma tarte n'était pas très bonne.

549

00:33:20,832 --> 00:33:21,833

Elle était molle...

550

00:33:22,250 --> 00:33:23,626

mais pas empoisonnée.

551

00:33:23,960 --> 00:33:25,461

Mais tu en veux à Allie.

552

00:33:25,545 --> 00:33:27,422

Je vous l'ai dit, j'improvisais.

553

00:33:27,505 --> 00:33:30,049

Je suivais les règles

554

00:33:30,133 --> 00:33:32,010

et je racontais une histoire.

555

00:33:32,093 --> 00:33:34,929

Fallait choisir mon idée  
du dîner de Thanksgiving.

556

00:33:35,304 --> 00:33:37,056

Tout le monde aurait été empoisonné.

557

00:33:37,473 --> 00:33:40,351

Même si j'en voulais à Allie,

558

00:33:40,435 --> 00:33:41,644

ce qui n'est pas le cas,

559

00:33:41,728 --> 00:33:44,313  
j'ai le droit d'exprimer mes opinions.

560

00:33:44,731 --> 00:33:46,441  
Ce n'est pas un crime.

561

00:33:46,524 --> 00:33:48,609  
Vous n'écoutez pas  
en cours de politique ?

562

00:33:48,901 --> 00:33:50,236  
Quel cours de politique ?

563

00:33:51,029 --> 00:33:53,114  
Alors c'est une coïncidence

564

00:33:53,197 --> 00:33:55,908  
qu'après ton petit discours,  
Allie ait été empoisonnée ?

565

00:33:56,826 --> 00:33:57,744  
Oui.

566

00:33:58,411 --> 00:34:00,079  
Les coïncidences existent.

567

00:34:00,455 --> 00:34:01,914  
Je ne crois pas.

568

00:34:07,253 --> 00:34:08,713  
Je dois aller aux toilettes.

569

00:34:08,796 --> 00:34:11,090  
Dis-nous un truc qu'on ne sait pas.

570

00:34:12,425 --> 00:34:13,634  
Que dites-vous de ça ?

571

00:34:13,718 --> 00:34:16,387  
J'ai mes règles, et ma robe est tachée.

572

00:34:17,013 --> 00:34:19,098  
C'est toujours la bonne excuse.

573

00:34:19,182 --> 00:34:21,642  
Allez chercher Allie.

574

00:34:21,726 --> 00:34:24,145  
Je pourrai me changer,  
et je lui parlerai.

575

00:34:24,228 --> 00:34:25,229  
Non.

576

00:34:26,022 --> 00:34:28,191  
Vous ne pouvez pas me faire ça.

577

00:34:28,316 --> 00:34:31,277  
J'ai des droits !  
Je veux un avocat, putain !

578

00:34:34,322 --> 00:34:36,783  
Non, ne me laisse pas seule avec Clark !

579

00:34:39,035 --> 00:34:40,286  
Ne fais rien.

580

00:34:48,961 --> 00:34:50,379  
S'il te plaît, Clark.

581

00:34:52,381 --> 00:34:54,133  
Ne t'abaisse pas à ça.

582

00:34:54,926 --> 00:34:56,469  
Que veux-tu de moi ?

583

00:34:56,969 --> 00:34:59,222  
La vérité, comme Jason l'a dit.

584

00:34:59,305 --> 00:35:01,057  
Je vous ai déjà tout dit.

585  
00:35:01,140 --> 00:35:02,600  
J'ai tout dit et...

586  
00:35:03,643 --> 00:35:04,727  
j'ai peur de lui.

587  
00:35:04,811 --> 00:35:06,437  
Quoi ? Non. Arrête.

588  
00:35:06,521 --> 00:35:07,563  
Jason est réglo.

589  
00:35:08,106 --> 00:35:09,857  
Laisse-moi partir.

590  
00:35:10,525 --> 00:35:11,359  
Impossible.

591  
00:35:13,945 --> 00:35:14,779  
Tiens.

592  
00:35:16,114 --> 00:35:17,156  
Tu veux te changer.

593  
00:35:19,158 --> 00:35:20,034  
Change-toi.

594  
00:35:20,827 --> 00:35:22,662  
Je l'ai trouvé sous l'évier.

595  
00:35:24,831 --> 00:35:26,165  
Vous allez sortir ?

596  
00:35:26,874 --> 00:35:27,708  
Non.

597  
00:35:28,126 --> 00:35:29,502  
Tu voulais te changer.

598  
00:35:31,087 --> 00:35:32,088



Change-toi.

599

00:35:35,007 --> 00:35:36,843  
Vous vous foutez de moi ?

600

00:35:36,926 --> 00:35:37,760  
Fais-le.

601

00:35:55,278 --> 00:35:56,112  
Retournez-vous.

602

00:35:56,529 --> 00:35:57,363  
Non.

603

00:37:17,193 --> 00:37:18,027  
Voilà.

604

00:37:19,528 --> 00:37:21,280  
Parlons de Thanksgiving.

605

00:37:24,742 --> 00:37:26,535  
J'ai fait une tarte.

606

00:37:28,788 --> 00:37:29,705  
C'est tout.

607

00:37:33,417 --> 00:37:35,920  
Quand allais-tu me dire pour le bébé ?

608

00:37:40,174 --> 00:37:41,634  
J'aurais dû te le dire.

609

00:37:41,801 --> 00:37:43,052  
On a parlé des heures.

610

00:37:43,135 --> 00:37:44,011  
Je sais.

611

00:37:44,470 --> 00:37:45,346  
Mais...

612

00:37:47,306 --> 00:37:49,225  
Je venais de te trouver...

613

00:37:50,184 --> 00:37:52,687  
Je voulais pas tout faire rater.  
J'étais heureux.

614

00:37:52,770 --> 00:37:54,397  
T'as oublié que t'étais papa ?

615

00:37:55,022 --> 00:37:56,816  
Oui. Je sais que c'est dingue.

616

00:37:56,941 --> 00:37:57,775  
Écoute.

617

00:38:01,612 --> 00:38:02,905  
Je me sentais seul.

618

00:38:02,989 --> 00:38:06,200  
Becca est ma meilleure amie.  
Je dormais souvent chez elle.

619

00:38:06,909 --> 00:38:07,743  
Et...

620

00:38:08,244 --> 00:38:09,161  
une fois...

621

00:38:10,204 --> 00:38:11,664  
c'est arrivé.

622

00:38:12,415 --> 00:38:13,249  
T'étais hétéro !

623

00:38:13,332 --> 00:38:14,625  
Je vais pas avoir de bébé.

624

00:38:14,709 --> 00:38:16,294  
On n'a pas fait exprès.

625

00:38:16,377 --> 00:38:18,504  
On s'est retrouvés coincés.

626

00:38:18,587 --> 00:38:19,672  
On fait avec.

627

00:38:19,755 --> 00:38:21,048  
Elle sait tout ça ?

628

00:38:21,132 --> 00:38:23,050  
Vous avez l'air d'un beau petit couple.

629

00:38:23,384 --> 00:38:24,218  
Ralentis...

630

00:38:24,302 --> 00:38:26,637  
Je parle trop vite ?  
Écoute. Est-ce qu'elle...

631

00:38:27,263 --> 00:38:28,180  
sait...

632

00:38:28,556 --> 00:38:29,390  
qui...

633

00:38:29,724 --> 00:38:30,599  
tu...

634

00:38:30,766 --> 00:38:31,684  
es ?

635

00:38:35,938 --> 00:38:36,856  
Oui.

636

00:38:37,898 --> 00:38:41,444  
Mais je dois la ménager.  
Elle a des contractions.

637

00:38:42,445 --> 00:38:44,071  
Qu'est-ce qu'on va faire ?

638

00:38:45,448 --> 00:38:46,782  
Tu vas être

639

00:38:46,866 --> 00:38:49,160  
un de ces papas mariés gays

640

00:38:49,660 --> 00:38:51,871  
de l'âge des dinosaures ?  
On va se cacher ?

641

00:38:58,961 --> 00:38:59,837  
Non.

642

00:39:00,755 --> 00:39:01,672  
J'en sais rien.

643

00:39:01,756 --> 00:39:04,925  
On est dans un autre univers  
où on risque de mourir de faim.

644

00:39:05,009 --> 00:39:06,969  
Comment veux-tu vivre ?

645

00:39:07,053 --> 00:39:07,887  
J'ai promis.

646

00:39:07,970 --> 00:39:09,930  
- Et nous ?  
- J'en sais rien.

647

00:39:28,532 --> 00:39:30,076  
T'as assuré hier soir.

648

00:39:30,743 --> 00:39:32,203  
Tu veux être médecin ?

649

00:39:33,954 --> 00:39:34,789  
J'en sais rien.

650

00:39:35,331 --> 00:39:37,583  
Pas vraiment.

J'y ai jamais vraiment pensé.

651

00:39:40,086 --> 00:39:41,170  
T'as été géniale.

652

00:39:42,254 --> 00:39:43,839  
Je n'ai pas été très utile.

653

00:39:44,298 --> 00:39:46,258  
T'as pas quitté Allie de la nuit.

654

00:39:48,219 --> 00:39:49,136  
Pas une minute.

655

00:40:01,315 --> 00:40:02,983  
J'ai cru qu'elle allait mourir.

656

00:40:04,860 --> 00:40:06,862  
Si elle était morte...

657

00:40:09,365 --> 00:40:10,825  
j'ignore ce que j'aurais fait.

658

00:40:18,541 --> 00:40:19,417  
Oui.

659

00:40:22,169 --> 00:40:23,337  
Parce que tu l'aimes.

660

00:40:30,094 --> 00:40:32,888  
J'ignore ce que je ressens.  
Comment tu peux le savoir ?

661

00:40:32,972 --> 00:40:34,098  
Je t'ai vu.

662

00:40:35,683 --> 00:40:37,518  
Je vous ai vus ensemble.

663

00:40:38,185 --> 00:40:39,145  
C'est évident.

664

00:40:40,980 --> 00:40:41,897  
Je sais...

665

00:40:42,731 --> 00:40:44,900  
- Je ne peux pas...  
- C'est rien.

666

00:40:45,943 --> 00:40:47,403  
C'est comme ça.

667

00:40:48,362 --> 00:40:50,364  
On ne s'en rendait pas compte avant.

668

00:40:54,660 --> 00:40:57,246  
C'est flippant, quand c'est vide.

669

00:40:57,329 --> 00:40:58,247  
Oui.

670

00:41:00,624 --> 00:41:02,501  
J'ai besoin d'une distraction.

671

00:41:03,627 --> 00:41:06,755  
J'aimerais pouvoir passer  
mon temps sur Snapchat

672

00:41:06,839 --> 00:41:09,175  
ou l'Instagram des célébrités.

673

00:41:10,926 --> 00:41:12,094  
Quelles célébrités ?

674

00:41:13,929 --> 00:41:14,930  
Beyoncé.

675

00:41:18,392 --> 00:41:20,352  
Tu sais pas qu'elle est sur un yacht ?

676

00:41:20,603 --> 00:41:24,315  
Dans les Caraïbes,

avec les enfants et Solange.

677

00:41:26,233 --> 00:41:27,234  
C'est vrai ?

678

00:41:27,318 --> 00:41:28,194  
Oui.

679

00:41:28,319 --> 00:41:30,362  
Et les mecs de <i>Queer Eye</i>.

680

00:41:31,614 --> 00:41:32,531  
Et...

681

00:41:32,615 --> 00:41:33,657  
une girafe.

682

00:41:34,283 --> 00:41:35,576  
La girafe est enceinte.

683

00:41:35,659 --> 00:41:36,535  
Évidemment.

684

00:41:36,619 --> 00:41:39,622  
Elle va accoucher de son bébé  
sur le yacht.

685

00:41:42,166 --> 00:41:43,709  
Ils vont le filmer en direct.

686

00:41:47,213 --> 00:41:48,464  
Une autre contraction ?

687

00:41:49,048 --> 00:41:52,885  
Tu peux me trouver un oreiller  
pour mon dos ?

688

00:41:53,511 --> 00:41:54,386  
D'accord.

689

00:41:54,470 --> 00:41:56,305

- Merci.  
- Je vais chercher ça.

690  
00:41:58,849 --> 00:42:00,518  
Tu vas rester avec moi ?

691  
00:42:02,561 --> 00:42:03,562  
Bien sûr.

692  
00:42:04,104 --> 00:42:05,481  
- Je reviens.  
- D'accord.

693  
00:42:20,329 --> 00:42:22,623  
À : GRIZZ  
JE SUIS DÉSOLÉ

694  
00:42:47,648 --> 00:42:48,691  
Trop de lumière.

695  
00:42:49,316 --> 00:42:51,110  
Désolé, mais t'en as besoin.

696  
00:42:53,404 --> 00:42:54,405  
Depuis quand ?

697  
00:42:55,239 --> 00:42:56,782  
Tu as raté Thanksgiving.

698  
00:42:57,491 --> 00:42:58,742  
Je n'ai rien à fêter.

699  
00:43:00,035 --> 00:43:01,787  
Sept personnes ont été empoisonnées.

700  
00:43:03,080 --> 00:43:04,623  
Oui, Mickey me l'a dit.

701  
00:43:04,707 --> 00:43:06,292  
Il n'allait pas rater l'occasion.

702



00:43:08,294 --> 00:43:09,837  
Je t'ai apporté un sandwich.

703

00:43:11,463 --> 00:43:12,464  
J'ai pas faim.

704

00:43:15,509 --> 00:43:17,428  
Parce que t'as passé la journée au lit.

705

00:43:19,346 --> 00:43:20,222  
Lève-toi.

706

00:43:21,015 --> 00:43:22,850  
- Tu m'inquiètes.  
- Laisse-moi.

707

00:43:22,933 --> 00:43:24,685  
Pas question. Viens.

708

00:43:25,603 --> 00:43:26,437  
Habille-toi.

709

00:43:27,771 --> 00:43:29,481  
Ça fait du bien de sortir, non ?

710

00:43:30,232 --> 00:43:31,108  
Non.

711

00:43:31,984 --> 00:43:33,277  
Non, c'est horrible.

712

00:43:33,569 --> 00:43:36,572  
Tu te sentiras mieux après.  
C'est comme ça, l'exercice.

713

00:43:38,115 --> 00:43:38,991  
Non.

714

00:43:39,074 --> 00:43:40,367  
Arrête. Tu veux parier ?

715

00:43:41,952 --> 00:43:42,870  
Pourquoi ?

716

00:43:43,829 --> 00:43:45,122  
Qu'ai-je à y gagner ?

717

00:43:46,290 --> 00:43:48,417  
Il n'y a rien que je veux ici.

718

00:43:49,752 --> 00:43:50,794  
C'est pas possible.

719

00:43:55,841 --> 00:43:57,801  
Enfin si, il y a un truc.

720

00:43:58,344 --> 00:43:59,970  
Arrête, Harry.

721

00:44:05,643 --> 00:44:06,852  
Tu te sens d'attaque ?

722

00:44:08,228 --> 00:44:09,063  
Je crois.

723

00:44:09,146 --> 00:44:12,107  
Les gens seront contents de voir  
que tu vas mieux.

724

00:44:12,566 --> 00:44:13,400  
Allie.

725

00:44:14,818 --> 00:44:15,944  
Je dois te parler.

726

00:44:16,820 --> 00:44:17,655  
Seule.

727

00:44:19,406 --> 00:44:21,200  
C'est rien. Oui ?

728

00:44:22,576 --> 00:44:23,911

Tu sais ce qu'ils ont fait ?

729

00:44:24,620 --> 00:44:25,996  
Jason et Clark.

730

00:44:26,080 --> 00:44:27,414  
Dans la cave à vin ?

731

00:44:29,375 --> 00:44:30,542  
Ils t'ont interrogée ?

732

00:44:30,626 --> 00:44:33,295  
J'ai eu mes règles  
et j'ai dû me changer devant eux.

733

00:44:34,755 --> 00:44:36,423  
Désolée de ce qui est arrivé.

734

00:44:36,507 --> 00:44:38,050  
Que vas-tu faire ?

735

00:44:38,717 --> 00:44:39,551  
Rien.

736

00:44:40,969 --> 00:44:42,680  
Ils m'ont humiliée.

737

00:44:42,763 --> 00:44:44,473  
C'était une forme de torture.

738

00:44:47,851 --> 00:44:49,353  
Ils ne t'ont pas torturée.

739

00:44:50,229 --> 00:44:52,773  
T'as eu tes règles.  
Il n'y a aucune honte à avoir.

740

00:44:54,566 --> 00:44:55,943  
Des gens ont failli mourir.

741

00:44:57,611 --> 00:44:58,487

C'est bon !

742

00:45:01,031 --> 00:45:01,990  
Allons-y.

743

00:45:21,760 --> 00:45:22,803  
Tu m'as fait peur.

744

00:45:25,556 --> 00:45:27,391  
Pourquoi tu me regardes ?

745

00:45:29,643 --> 00:45:31,186  
Dis-moi ce que t'as utilisé.

746

00:45:33,230 --> 00:45:34,356  
Pour quoi ?

747

00:45:35,190 --> 00:45:36,900  
Tu le sais. Pour la tarte.

748

00:45:43,490 --> 00:45:44,867  
Je ne comprends pas.

749

00:45:51,081 --> 00:45:52,291  
T'as essayé de me tuer.

750

00:45:58,630 --> 00:45:59,465  
Non.

751

00:45:59,548 --> 00:46:00,924  
- Elle.  
- Non.

752

00:46:01,008 --> 00:46:01,925  
Si...

753

00:46:04,511 --> 00:46:05,596  
Tu veux me quitter.

754

00:46:06,680 --> 00:46:08,307  
Tu veux partir, je comprends.

755

00:46:11,560 --> 00:46:12,603  
Tu as peur de moi.

756

00:46:13,020 --> 00:46:15,105  
Comme tout le monde. Mes parents.

757

00:46:16,815 --> 00:46:17,900  
Même Sam.

758

00:46:22,404 --> 00:46:23,989  
Je n'ai jamais eu peur de rien.

759

00:46:25,991 --> 00:46:26,825  
Rien.

760

00:46:29,661 --> 00:46:31,747  
Maintenant, j'ai peur de toi.

761

00:46:37,252 --> 00:46:39,046  
Mais ça ne me dérange pas.

762

00:46:40,255 --> 00:46:41,089  
C'est bien.

763

00:46:43,634 --> 00:46:44,510  
On est pareils.

764

00:46:44,593 --> 00:46:45,844  
- Non.  
- Si.

765

00:46:45,928 --> 00:46:47,262  
On n'a rien en commun.

766

00:46:47,346 --> 00:46:51,517  
Tu étais prête à tuer tous ces gens  
pour ne pas avouer.

767

00:46:53,519 --> 00:46:56,897  
Je ne savais pas...

que t'en étais capable.

768

00:46:56,980 --> 00:46:57,981  
J'ai essayé.

769

00:46:59,900 --> 00:47:02,236  
J'ai tout essayé  
pour reprendre cette tarte.

770

00:47:02,319 --> 00:47:03,654  
Je ne suis pas comme toi.

771

00:47:03,737 --> 00:47:06,365  
- C'est rien.  
- Je ne suis pas comme toi.

772

00:47:06,740 --> 00:47:08,909  
- Je ne suis pas comme toi.  
- C'est rien.

773

00:47:09,493 --> 00:47:11,161  
Inutile de nier.

774

00:47:16,625 --> 00:47:18,627  
Tu ne comprends pas ?  
On n'est pas seuls.

775

00:47:20,254 --> 00:47:22,422  
Les autres ne comprennent pas.

776

00:47:26,844 --> 00:47:27,761  
On se ressemble.

777

00:47:31,640 --> 00:47:32,975  
Ma petite empoisonneuse.

778

00:47:36,228 --> 00:47:38,647  
- On est sûrs que c'est du poison ?  
- Non, mais...

779

00:47:38,730 --> 00:47:40,649  
On a éliminé les autres possibilités.

780

00:47:40,732 --> 00:47:42,943  
- Évitions de courir des risques.  
- C'est clair.

781

00:47:43,026 --> 00:47:44,862  
Qu'est-ce qu'on va faire ?

782

00:47:44,945 --> 00:47:49,032  
Les plats faits maison ne sont plus  
autorisés dans les espaces communs.

783

00:47:49,908 --> 00:47:51,660  
Le plus sûr, c'est la cafétéria.

784

00:47:52,452 --> 00:47:54,329  
On essaie seulement...

785

00:47:54,955 --> 00:47:57,666  
de protéger les gens  
sans trop changer notre mode de vie.

786

00:48:00,544 --> 00:48:01,628  
Une dernière chose.

787

00:48:03,547 --> 00:48:05,507  
Ça fait cinq mois que ma sœur est morte.

788

00:48:06,758 --> 00:48:08,635  
J'ai ajouté beaucoup de règles.

789

00:48:10,554 --> 00:48:13,932  
J'en ajoute encore,  
et j'exige beaucoup de vous.

790

00:48:18,437 --> 00:48:21,899  
La personne qui vous demande  
de faire toutes ces choses,

791

00:48:21,982 --> 00:48:24,526  
comme cultiver votre propre nourriture,

792

00:48:25,819 --> 00:48:27,571  
devrait avoir votre aval.

793

00:48:29,531 --> 00:48:31,450  
Pas de démocratie sans élections.

794

00:48:32,451 --> 00:48:34,328  
Je trouve qu'on devrait voter.

795

00:48:34,411 --> 00:48:37,039  
On devrait élire un maire  
et quatre membres du conseil.

796

00:48:37,122 --> 00:48:39,666  
Une nombre impair,  
pour qu'il y ait une majorité.

797

00:48:41,710 --> 00:48:43,170  
Je me présente comme maire.

798

00:48:46,006 --> 00:48:48,216  
Si ça vous intéresse, inscrivez-vous.

799

00:48:49,843 --> 00:48:51,428  
On votera dans trois semaines.

800

00:48:55,641 --> 00:48:58,310  
Tu crois que ma règle sur la nourriture  
est logique ?

801

00:48:59,353 --> 00:49:01,605  
Ou est-ce seulement  
pour faire quelque chose ?

802

00:49:02,022 --> 00:49:03,398  
Tu devais agir.

803

00:49:04,483 --> 00:49:06,234  
Et les buffets, c'est nul.

804

00:49:50,696 --> 00:49:51,947



Qu'est-ce que tu fais ?

805

00:49:53,615 --> 00:49:54,741

Je dors.

806

00:50:00,205 --> 00:50:01,331

Je peux dormir ici ?

807

00:50:06,044 --> 00:50:07,004

Si tu veux.

808

00:52:26,309 --> 00:52:28,228

Sous-titres : Françoise Sawyer